GOCHOO MALIGEE

Making Sun-Dried Red Peppers

Regie: Jang Hee-Sun

Land: Korea 1999. **Produktion:** Independent Films Chung-Nyun, Yong-In University. **Regie:** Jang Hee-Sun. **Buch:** Jang Hee-Sun, Suh Shin-Hye. **Kamera:** Go Hyun-Wook. **Digital-Kamera:** Lee Hyuk-Lae, Park Chan-Ok. **Musik:** Oh Hyung-Gun. **Ton:** Hwang Tae-Gun. **Regieassistenz:** Suh Shin-Hye, Shin Dong-Sook. **Schnitt:** Jang Hee-Sun, Kim Tae-Yun. **Produzenten:** Kim Jung-Young, Shim Hyun-Woo.
Darsteller: Choi Chun-Su (Hee-Suns Großmutter), Sul Jung-Won (Hee-Suns Mutter), Park Jun-Myun (Hee-Sun).
Format: 16mm, Farbe. **Länge:** 54 Minuten, 24 Bilder/Sek.
Sprache: Koreanisch.
Uraufführung: 17. April 1999, Seoul.
Weltvertrieb: Miro Vision, 4F, Kyounghee. Tel.: (82-2) 737 1185; Fax: (82-2) 737 11 84. E-mail: mirovision@channeli.net

Inhalt

Der Film beginnt auf dem Dach eines Hauses. Großmutter und Enkelin legen rote Pfefferschoten aus, die in der Sonne trocknen sollen. Der Film endet mit dem Einsammeln der Pfefferschoten. Diesmal hat sich die Mutter dazugesellt. Zwischendurch sieht man Vater und Sohn, die die Pfefferschoten säubern und wieder auf das Dach bringen. Die Großmutter ist die treibende Kraft hinter diesem Ritual, das als Familientreffen dient, auch wenn die Aufgaben von einzelnen ausgeführt werden. Es gibt den sonst gleichgültigen Familienmitgliedern die Chance, miteinander ins Gespräch zu kommen. Da das Trocknen zu Hause stattfindet, in der Privatsphäre, ist es für die Frauen besonders wichtig. Das Ziel des Films, die Frauen der Familie miteinander zu versöhnen, wird am Ende erreicht, als die drei auf dem Dach zusammensitzen und klar wird, daß sie gefilmt werden.
Das Nachspielen verschiedener Situationen dient als filmisches Mittel, um die Grenze zwischen Spiel- und Dokumentarfilm zu verwischen. So spielen Großmutter und Mutter sich selbst, kommentieren zugleich aber auch ihre Rolle. MAKING SUN DRIED RED PEPPERS gelingt die dialektische Einheit von Inhalt und Form, indem der Film sowohl Mutter und Tochter, als auch Mutter und Schwiegermutter die Möglichkeit bietet, aus der Distanz, nämlich durch die Kamera, ihr Alltagsleben zu ergründen.
Kim Sun-A

Die Regisseurin über ihren Film

Jeden Herbst trocknet meine Familie auf dem Dach rote Pfefferschoten, die Hauptbestandteil einer beliebten koreanischen scharfen Sauce sind. Für dieses alljährliche Ereignis setzt sich vor allem meine Großmutter ein, da meine Mutter und ich kein Interesse am Haushalt haben.

Synopsis

The film begins on the rooftop of an apartment, where grandmother and her granddaughter spread out red peppers to dry in the sun; it ends with the two gathering up the peppers, only this time the mother has joined the scene. In between, father and son participate in this process by cleaning the peppers and taking them to the rooftop to dry again. The ritualistic event, held by grandmother, serves as a family gathering even if it is done individually, and provides this indifferent family a chance to converse with each other. Since the drying process happens at home, a domestic realm, this event is especially meaningful for women. The film's goal to achieve reconciliation among women in the family is fulfilled when they gather on the rooftop and the act of filmmaking is revealed at the end.
The film also uses re-enactment as a filmic device as the grandmother plays herself and comments on her role just as the mother does. Such re-enactment functions to defuse the boundary between reality and film. MAKING SUN-DRIED PEPPERS achieves the dialectic unity of content and form by providing a place for mother and daughter, as well as for the mother and the mother-in-law, to examine their trivial daily lives from a distance through the 'frame' of the film.
Kim Sun-A

Director's statement

Every autumn my family dries red peppers – the basic ingredient in one of the most popular Korean spicy sauces – by placing them on the rooftop. But only my grandmother keeps up this annual event since my mother and I are not interested in housekeeping.
While drying peppers, the three women in this film act differently and sometimes argue with each other. My grandmother always complains about excessive housework. Her daughter-in-law, my mother, has always been busy with her own social life and does not seem to care about her family. In addition, her fat and lazy granddaughter, me, wants to be a filmmaker. Because I also dislike housework, in this film I only eat and sleep. These three women have their own roles in the family: as grandmother/mother-in-law, mother/daughter-in-law, daughter/grand daughter. Therefore they tend to see each other in terms of these roles and to have different expectations of one another according to their own point of view.

Während die Pfefferschoten trocknen, verhalten sich die drei Frauen manchmal ganz verschieden und streiten sich. Meine Großmutter beklagt sich ständig über die viele Hausarbeit und über ihre Schwiegertochter, meine Mutter, die immer viel außer Haus unternommen hat und sich scheinbar nicht um ihre Familie kümmert. Dazu kommt, daß ihre dicke, faule Enkelin, ich, Filmemacherin werden möchte. Da ich Hausarbeit nicht mag, sieht man mich während des Films hauptsächlich schlafen und essen. Alle drei Frauen haben ihre spezifische Rolle innerhalb der Familie: als Groß- und Schwiegermutter, als Tochter- und Schwiegertochter und als Tochter und Enkelin. So kommt es, daß die drei einander nur in diesen Rollen sehen und je nach Blickwinkel unterschiedliche Erwartungen aneinander haben.
Zum Schluß befrage ich meine Mutter und meine Großmutter nach den Gründen ihres Konfliktes, der durch die unterschiedlichen persönlichen Geschichten und Umstände entstanden ist.

Eine Geschichte über 'die Familie'
In einer Familie ist man sich so nah, daß man die Existenz des anderen gar nicht wahrnimmt.
Alle Familienmitglieder haben Rollennamen, wie z.B. Mama oder Papa. Alle haben unterschiedliche Erwartungen und setzen einander je nach Rolle unter Druck. Die Familienmitglieder als Individuum zu sehen und nicht nur als Funktionsträger ist ein guter Anfang, um die Beziehungen von einem anderen Standpunkt aus zu betrachten.

Eine Geschichte über Frauen
Frauen werden gemeinhin als das zweite Geschlecht bezeichnet. Ich denke, ich lebe mein eigenes Leben, stehe aber nicht im Mittelpunkt meines Lebens. In einer Welt, die von Männern dominiert wird, ist es für eine Frau sehr schwierig, im Mittelpunkt ihres Lebens zu stehen. Trotz ihrer unterstützenden Rolle in der Familie versuchen Frauen heutzutage, zu sich selbst zu finden und ihr eigenes Leben in die Hand zu nehmen.

Eine Geschichte über die Grenze zwischen Dokumentar- und Spielfilm
Ich möchte mich dem Thema Feminismus in persönlicher und praktischer Weise nähern, in dem ich das Leben dreier Frauen in aller Offenheit zeige. Menschen, Orte und Begebenheiten, die tatsächlich existieren, wurden für den Film rekonstruiert wie für einen Spielfilm, der jedoch an einen Dokumentarfilm erinnert.

Biofilmographie
Jang Hee-sun wurde 1973 in Seoul, Korea geboren. Nachdem sie ihr Soziologie-Studium an der Ewha Frauen-Universität abgeschlossen hatte, begann sie für Independent Films Chung-Nyun zu arbeiten. Zur Zeit studiert sie Filmproduktion an der Yong In-Universität.

Filme
1994: *Rewind*. 1996: *Welcome*. 1999: MAKING SUN-DRIED RED PEPPERS.

Finally, I interview my mother and grandmother about the reasons for their conflict, which has developed through their different personal histories and circumstances.

This is a story about 'family'
In a family, we are so close that we can't feel each other's existence.
Family members have role names like mom or dad. They have expectations of one another and put pressure on one another according to their roles. Treating family members as individuals and not just in terms of their roles is a good starting point for me to look at the relationships from a different point of view.

This is a story about women
Women are called the second gender. I think I live my life but I don't think I am at the center of my life. In a male dominated world, it's very difficult for women to be at the center of their lives. Despite their role as supporters in the family, women are trying to find themselves and manage their lives on their own.

This film is about the borderline between documentary and fiction
I would like to approach feminism in a personal and practical way by showing three women's lives very frankly. By reconstructing real characters, places and episodes, this film is made like fiction but has the form of a documentary.

Biofilmography
Jang Hee-Sun was born in Seoul, Korea in 1973. After graduating in Social Studies from Ewha Women's University, she joined Independent Films Chung-Nyun and started learning to make films. She is presently studying film production at the Yong In University.

Films
1994: *Rewind*. 1996: *Welcome*. 1999: MAKING SUN-DRIED RED PEPPERS.

Jang Hee-Sun